大正十四年七月一日發行（每月一回發行）

LA REVUO ORIENTA

時代の要求エスペラント研究の機關

Jaro VI
N-ro 7

第六年　第七號

Julio
1925

Japana Esperanto-Instituto, TOKIO, Uŝigome, Ŝin'Ogaŭamaĉi III-14
Jara abono internacia ¥ 2.80 (7 svisaj Fr.); duonjara abono ¥ 1.40

Jaro VI  Julio

N-ro 7 1925

LA REVUO ORIENTA

LABORINTO DE TIU ĈI NUMERO: KENĴI OSSAKA.

IMPERIA AKADEMIO FAVORAS

Ĉe la lastjara kunveno de Internacia Unuiĝo de Akademioj usona delegito proponis la alprenon de helpa lingvo, sed post diskudado oni povis veni al nenia konkludo kaj prokrastis la decidon al la nunjara kunveno.

La Imperia Akademio de Japanujo ricevis la demandon pri tiu problemo de la sekretriaro de la Unuiĝo, sed ĝi opinis, ke ĉar la afero ne estas pure scienca, ĝi ne estas kompetenta pri tio kaj decidis, ke ĝi ne faros ian oficialan decidon, sed ke ĝi simple kolektos voĉojn de la membroj kaj raportos la rezultaton pere de D-ro T. Fukuda, kiu veturos al la nunjara kunveno. Ĉe la ĝenerala kunveno de Marto oni petis opiniojn de la membroj, kaj rezultiĝis el 43 voĉoj

1e: Ĉu estas dezirinde alpreni helpan lingvon? —jesis ĉiuj 43 voĉoj.

2e: Kian lingvon alpreni?—24 voĉoj por Esperanto 1 voĉo por Ido 18 voĉoj retenitaj.

D-ro Asaziro Oka, fama zoologo, nia malnova samideano, estis lasttempe elektita kiel akademiano. Ni do nun havas tri samideanojn ĉe la Akademio: D-roj Nakamura, barono Hozumi kaj Oka.

帝國學士院

〔大多數エスペラントに賛成〕

昨年開かれた學士院國際協會の會議に於て北米合衆國の會員から補助語を採用したがよいと云ふ提案があつたのであるが、色々議論が出て遂に何等決定を見るに至らず、本年度に開かれる會議まで該問題の決議は延期せられたのであつた。

日本の帝國學士院は學士院國際協會の事務局から本問題に對して諮問案を受け取つたのであるが、何分にも本問題は純粹な科學上の問題ではない故帝國學士院としては全く權限外の事柄であるとの意見で、從つて何等公式的な決議は之を行はず、單に出席會員の贊否の意見を徵して、其の結果を本年度の會議に出席せられる會員法學博士福田德三氏に就して會議で報告をして貰ふに止めることに決定せられるに至つた。そして去る三月十二日の帝國學士院月次總會に於て出席會員の贊否意見を徵したところ、その結果は四十五名で次の如くであつた

第一、 補助語を採用することは必要あるか否かと云ふ事に對しては四十三名すべて必要と認む

第二、 如何なる語を採用すべきか：エスペラント贊成二十四名イード贊成一名保留十八名

我國に於て最も古きエスペランチストにして動物學の權威理學博士丘淺次郎先生は此の度帝國學士院會員に勅選せられました。これで帝國學士院には我が日本エスペラント學會の會員は中村精男博士、穗積陳重男(院長)及丘博士の三名となりました譯です。

VIDU LA FAKTON!

Glora Sukceso en Japana Medicino

Ni informis en la aprila numero de tiu ĉi Revuo pri la vigla antaŭenpaŝo de Esperanto en la medicina sfero de Japanujo. Kaj denove kun granda ĝojo ni raportas pri la nova sukceso en la medicinrondo.

D-ro Tomosaburô Ogata, profesoro de patologio en Tokio Imperia Universitato, kiu jam antaŭlonge publikigis en Esperanto sian laboraĵon pri "kokosarkomo," nuntempe publikigis ĉi-subajn laborojn nur en Esperanto.

1. Pri la rizmalsano de birdoj· (2-a raporto). Precipe pri la rizmalsano kaŭzita per nutraĵo rilate manka je vitamino-B
2. Pri la kvanto de vitamino-B rezervita en organoj ĉe beribero kaj la komparo kun tiu ĉe malsano pro manko de vitamino-B (rizmalsano).

Tiuj ĉi du raportoj troviĝas en la 3-a kajero de la 32-a volumo de "*Mitteilungen aus der Medizinischen Fakultät der Kaiserlicher Universität zu Tokio*," kiu estas unu el la plej aŭtoritataj bultenoj en Japanujo kaj kiun atente legas tutmondaj medicinistoj.

Kaj la unua havas 130 paĝojn kaj la dua havas 40 paĝojn. Estas tute ampleksa raporto skribita en Esperanto! Oni ankoraŭ ne povas trovi tiel ampleksan kaj grandiozan literaturon de medicino en Esperantujo!

Tamen ne nur la amplekso sed ankaŭ la traktaĵo estas tre atentinda. Post la eltrovo de vitamino kelkaj

見よ此の實證

再び日本醫學界に於ける赫々たる成功について

我々は本誌四月號に於いて我が邦醫學界におけるエスペラントの目覺しい進展について報告したが今再び本號に於いて醫學界に於ける新しい出事來を諸君にお知らせすることのできるのは大きな嬉びである。

東京帝國大學醫學部病理學の教授たる醫學博士緒方知三郎先生は諸君の御承知の如く旣に以前『雞の肉腫について』の業蹟をエスペラントで發表されたがつい最近再び下記の大研究報告をエスペラントでなされた。

1. 鳥の白米病について(第二報告)。特に比較的ヴイタミンB鉄乏の食餌によつて惹起された白米病について。
2. 脚氣症における内臟器關中に含蓄されたヴイタミンBの量について並びにヴイタミンBの缺乏による症(白米病)におけるヴイタミンBの量との比較について。

この二報告は『東京帝國大學醫學部紀要』の第三十二輯第三冊に載せられたものであるが御承知の如く同紀要は我が邦における最も權威ある業續報告書の一であり、全世界の醫學者達が大いに注目し且敬意をはらつてゐる所のものである。

第一のものは百三十頁第二のものは四十頁ある。エスペラントで書かれた報告書としては實に大部なものだ。未だ曾つてこんなに大部な立派な醫學文獻はエスペラント界に於て見られなかつた。

しかもその大冊といふことのみでなくその論ずる内容に於ても亦注目に値するものである。實にヴイタミンが發見されて以來數多の醫學者達は脚氣の病源はヴイタミンBの鉄乏であると想定したのであつた。併し今やその假說は疑はしいので日本の醫學者連は眞の脚氣症の原因探究のため大いに努めてゐる。

緒方博士等は上記報告書においてヴイタミンBの鉄乏によつて惹きおこされる鳥の病氣——それを博士等は白米病と呼んでゐ

mdicinistoj supozis ke la kaŭzo de beribero estas la manko de vitamino-B. Sed nuntempe la hipotezo estas tre dubinda kaj japanaj medicinistoj klopodas eltrovi la veran kaŭzon de beribero.

En la supre nomitaj raportoj D-ro Ogata kaj aliaj traktas pri la malsano ĉe birdoj kaŭzita de la manko de vitamino-B, kiun ili nomas "rizmalsano," kaj per eksperimentoj ili mezuris la kvanton de vitamino-B rezervita en organoj ĉe beribero kaj ĉe rizmalsano kaj post la komparo de tiuj ĉi kvantoj ili trovis ke la rizmalsano kaj la beribero estas tute apartaj kaj ke la manko de vitamino-B ne estas la ĉefa kaŭzo de beribero. D-ro Sejho Niŝi, profesoro de anatomio de la sama universitato ankaŭ lastatempe en Esperanto publikiĝis sian laboron pri "la ĝenerala diferenciĝo de l'trunkomuskolaro."—(2-a raporto).

La raporto troviĝas en la 1-a kajero de la 3-a volumo de "*Folia Anatomica Japonica*," monde fama bulteno de anatomiaj laborajoj, kaj ĝi traktas pri la diferenciĝo de l'trunkomuskolaro ĉe amfibioj, reptilioj kaj mamuloj.

Ni estas tre fieraj ke ni povas sciigi al tutmondaj samideanoj, precipe al medicinistoj, tiujn ĉi imitindajn klopodojn de niaj pioniroj.

Glora la celo, sankta l'afero,
La venko—baldaŭ ĝi venos;
Levos la kapon ni kun fiero,
La mondo ĝoje nin benos.

— Zamenhof —

———o—o—o———

Gazetoj estas petataj represi tiun ĉi gravan artikolon!

る——について論じ實驗によつて脚氣症と白米病との両者における臓器中に保存されたヴィタミンBの量を測定し両方の量を比較研究の後白米病と脚氣症とは同一の症狀でなく別々のものであつてヴィタミンBの缺乏が決して脚氣症の主原因ではないことを闡明したものである。

同大學醫學部解剖學教授醫學博士西成甫先生も亦最近エスペラントで『軀幹筋肉系の一般分化に就いての』研究を發表された（第二報告）。

同報告は『フォリヤ●アナトミカ●ヤポニカ』（解剖に關する研究業蹟發表のものでこれ又世界的刊行物である）の第三輯第一冊に載せられたもので両棲類爬虫類哺乳類における軀幹筋の分化を論じたものである。

我々はこれら先人の學ぶべき努力を全世界の同志特に醫學者に告げ得ることを大きな誇りとするものである。

赫々たる哉我目的神聖なる哉我任務
やがて勝利は來らん我等が頭上に
我等誇りもて頭をあぐる日
全世界全人類我等を祝福せん

—ザメンホフ—

———o—o—o———

此記事を新聞雑誌に轉載せられむことを望む。

〜〜〜★〜〜〜

エスペラントの飛躍的進展

重大三國際會議

〔科學—商工〕

五月十四五、六日、パリーに於てエスペラント普及上一新紀元を劃すべき重要な國際會議が二つ同時に開催せられた。一は

純正及び應用科學にエスペラントの使用に關する國際會議。

他は

商業及工業にエスペラントの使用に關する國際會議

である。第一日は晩ソルボンヌ大學大圓形講堂に於て兩會議の發會式を行ふ。世界的有名な醫化學者にして佛國科學々士院會員シヤール リシエー教授司會し科學々士院會員ダニエル ベルテロト、無電の世界的權威者醫學博士ピエルコレー氏、パリー商業會議所主計アンドレエボーデー氏等の演說あり、テアトル、ド、ロペラ座のドムーザエオ夫人及びムラノ氏の音樂が花をそへた。

第二日の晩はパリー エスペラント會の兩會議出席代表員招待會がある。第三日の晩には兩議會合同の祝賀會がパリー定期市(foiro)に於て催された。

科學會議の方はサンジヤック街の海洋研究所(Instituto Oceanografia)に開かれた。出席者はスペイン政府代表有名な技師 T. Guevedo, 飛行家 E. Herrera, ベルギーの元老院議員 Lafontaine, American Society of Mechanical Engineers, ロンドン Physical Society 代表等約百名出席。なほ佛國科學奬勵協會 Association Française pour l'Advancement des Sciences, 佛國土木工師協會 Association Générale des Ingénieurs des Travau Publics des l'État 佛國工業奬勵協會 Société d'Encouragement a l'Industrie Nationale 其他知名の佛國學者が會議の後援者となつてゐる。

〔ラヂオ〕

四月十四日から十八日まで巴里に於て國際ラヂオフアン會議が開かれた。第一日火曜日は佛國ラヂオ倶樂部會頭 Ed. Belin 氏司會の下に巴里理科大學に開かれ、出席二百五十名、約二十二箇國が代表された。討議演說は英佛語でなされ、英語への通譯は佛人 Leon 氏、佛語への通譯は某英人がやつたがあまりの迷譯に各本國人の物笑となるのみならず屢々論點や用語不明のためつまらぬ議論に時を空費した。會議の主要問題は國際ラヂオフアン同盟の設立、フアンの間の試驗及び二途送信の國際組織、フアン及無線電信送信間の波長限定、呼び出し及び中間信號の改訂、國際補助語の採用であつた。各問題に對しては夫々特別委員會が催され、その結果が本會議で討論せられたのである。

國際補助語採用に關する特別委員會は四月十五日に開かれ Ed. Privat 博士が議長に P. K. Turner 氏及 Nordin 氏 (idisto) が副議長に、H. A. Epton 氏が幹事に選ばれ、十五國代表出席(一國一票)、先づ無線電話及び電信に國際語を必要するや否やが議せられたが、結局電話に就てのみ考へることゝし、電信には共用すべき言語のない場合之に準ずることに滿場一致し、提議された英語、エスペラント、イード及インテルリングワに就ての討論があつた。スキーデンの委員は本問題を專門家に諮問することゝし二年後の次回會議まで延期することを主張したが、數氏は緊急重大であるとて延期に反對し十三票贊成、保留二票、反對無票で延期反對に決定。次で三人造國際語に就て長い討論あり、遂に十三票對一票(別に保留一票)でエスペラントを採用することに決定された。決議文は

『第一回國際ラヂオフアン大會は言語の相違に依て國際交通に惹起される不便を洞察し、國際無線電話通信及び送信、並に雜誌新聞及び諸會議の抄報又は飜譯に對する補助語としてエスペラントを研究し使用することを薦める』

なほ P. Corret 醫學博士の無線電信方面に對する附帶推薦提案は時間なきため翌日第二會合で討議されることになつた。十六日の第二會合にはなほ四ヶ國(日本も)參加あり、前日不參のアルヂエンチン、日本及獨逸代表は前日の決議に贊成の旨を述べ、コレー博士提案の討論に入る。十二票對二票、保

留一票で次の決議を前記決議の第二項として追加することに決定。

『本推薦は國語を以て通信者が互に了解する術なき場合無線電信にも準用される』

次で副議長 Turner 氏は本會議が既用二國語と並んでエスペラントを補助語として採用し其の報告を公表し、早速エスペラント實用にとりかゝるべしと云ふ提案をなし、八對五票、保留一票で更に次の決議を第三項として追加決定:

『本決議に基き當會議はエスペラントを既用國語の外にその補助語として採用す』

一もみに特別委員會を通過せしめられたエスペラント案は十八日の本會議にかけられ、先づ委員長ブリヴア博士は特別委員會の經過を佛英兩語で報告し一般討論に入るや、スキーデン代表ノルディン氏(イデイスト)は英語で委員會に於けると同様の延期說をくりかへしエスペラントをけなしイードの優れるを說き、De Guesent 氏之を佛語に通譯す。コレー博士は之に對して American Radio Relay League が去年八月になしたエスペラント採用の決議を紹介し、エスペラント及イードの改良と稱する新國際語二十の名を讀みあげ、此等はまたお互同志夫々の改良であると唱へてゐるとすつぱぬいたのには一同大に面白がつた。

他のスキーデンの代表は英語採用を主張し自國のファンは皆英語を知つてゐる故エスペラントもイードもいらぬと、むしろ前記同國代表とかちあふ主張をした。

更に議論がつゞいたが、オランダ代表イスプルエツケル氏はエスペラントで演說しブリヴア博士之を佛英語に通譯す。次でライアン氏の英語贊成、グレンカムプ氏のエスペラント贊成演說あり、最後に我が外務事務官宇佐美珍彥氏は立つて流暢なるエスペラントを以て日本に於ては英語はむづかしい爲め決して一般には用ひられて居らぬ、エスペラントはやさしいから大にもてはやされて居ると喝破し、討論終結、投票の結果第一項は十二對二、第二項は十四對二、第三項は十二對五票で終に採決されてしまつた。

本決議採用は吾々から見れば當然の成り行きとは云へエスペラント普及促進にもたらす好影響は偉大なものであろう。

エスペラント定時放送

〔其 一〕

目下エスペラントの定時ラヂオ放送をしてゐるもの。〔 〕中は波長、メートル、及電力、キロワツト。時刻は英國夏季時刻を示す。

◎丁抹。

Kopenhagen 〔775; 1〕 水曜日 9.30 p.m. 三十分間。

◎佛國

Paris: Ecole Sup. des Postes (PTT) 〔458; ½〕 カール教授エスペラント講習、木曜、8 p.m.

Paris: Radio-Paris (SFR) 〔1750; 5〕 コレー博士エスペラント講習、日曜日、8.15 p.m.

◎獨逸

Berlin: Vox Haus 〔505; 1½〕 グルツク氏エスペラント講習、土曜 3·05 p.m.

Frankfurt-am-Main 〔470; 6〕 ウルバン氏エスペラント講習、金曜 7 p.m.

Koenigsburg 〔463; 1〕 ニツツ氏及シヤツタト氏エスペラント講義、水曜及土曜、7.30 p.m.

Koenigswusterhausen 〔1500; 5〕 エスペラントプログラーモ; 日曜 12.10 p.m.

München 〔458; 1〕 コツホ氏エスペラント講義、木曜 5.30 p.m.

Munster 〔410, 2½〕 アドリアン孃エスペラント講義、水曜 10 p.m.

Stuttgart 〔443; 1½〕 フォークト氏エスペラント講習、木曜日 7.30 p.m.

◎伊太利

Rome: 1 RO 〔425: 2½〕 エスペラント講習、月曜 9.15 p.m.

◎ロシヤ

Moskva 中央無電局 〔450〕 エスペラント講習、金曜 7 p.m.

◎スペイン

Barcelona: EAJI 〔325; 0 6〕 ドメネツク氏エスペラント講習、水曜 9 p.m.

ALVOKO AL JUNAJ SAMIDEANINOJ

〔若き同志婦人へ〕

Macue Morita

Estas ne tre malofte, ke mi aŭdas de samideaninoj en diversaj lokoj, ke ĉie troviĝas tiel malmulte da samideaninoj, kaj ili ne povas ĉe esti Esperantan kunsidon pro tio, ke ili povos apenaŭ trovi samideaninojn ĉeestantajn. Mi povas simpatii ilin diversence. Eĉ tia nejunulino, kiel mi, multe hezitis, antaŭ ol mi decideme iris al Esperanta kunsido, kie troviĝas neniu alia samideanino. Mi komencis eklerni Esperanton antaŭ kelke da jaroj, kaj nun havas pli ol dek samideaninojn, sed antaŭ nelonge sintrovis treege malmulte da samideaninoj. Oni facile povas diveni, kia estas stato de samideaninoj en aliaj lokoj.

Se foje juna samideanino aperos ĉe kunveno, ne nur ŝi ne estas ricevata samideane, sed kiel sur la unuan fremdlandanon aperantan en intermonta vilaĝeto, sur ŝin ofte oni ĵetas aŭ flankajn rigardojn, en kiuj troviĝas ĉiam scivolemo, ofte mokemo, sed tre malofte semideaneco, apenaŭ amikeco.

Nu, junaj samideaninoj, se vi nur sidas kaj atendas ĝis kiam samideaninoj aperos en via loko, vi perdos multe da valora tempo, kiu alie donos al vi bonan sperton kaj progreson. Kaj pri tio, mi ne povas ne admiri F-inom Jamaguĉi. Tiu juna geniulino tiel frue forlasis la teron eĉ antaŭ ol ni en Tokio konis ŝin kiel Esperantistinon. Ne mankas inter ni kleraj kaj inteligentaj virinoj, kiuj fervore stndadas aŭ pro intereso aŭ pro gusto, sed ne estas multaj kiuj kiel ŝi sindoneme kaj senlace klopodas por la bono de siaj samseksanoj. Siajn penegan studadon kaj noblan karakteron forte atestas ŝiaj artikoloj kolektitaj de ŝia bona samideano S-ro Len, kaj ili ĉiam restos vivoplenaj instigante legantinojn al studado kaj klopodo por aliaj. Por instrui kaj propagandi Esperanton inter Formosaninoj, ŝi tiel sindoneme laboradis sub la despota registaro plena de antaŭjuĝo kaj persektemo. Por perfektiĝi sian konon, ŝi ne forlasis studadon en malsanlito ĝis kiam morto vizitis ŝin.

Kiam ŝi studadis socialismon, oni diras, ŝi ne nur ne hezitis ĉeesti, sed eĉ faris lacionon eĉ samideana kunveno, kvankam ŝi estis unu el la plej junaj ĉeestantoj. Ĝis nun ŝiaj samideanoj paroladas pri ŝi kun amo por ŝia sincera amikeco kaj helpema samideaneco, kaj kun respekto por ŝia klereco, sindomena laborado kaj nobla kuraĝo. Ŝia Esperantistina vivo estis tre mallonga, sed ŝia memoro eterne vivos en la koro de la samideaninoj, kiuj sekvas ŝin en la sama spirito por nia " sankta afero."

Alia fortimigaĵo por junaj kuraĝaj Esperantistinoj estas senkora kritiko de samscksanoj; eble tio ŝajnas bagatela, sed tute ne por la suferantino. Iu verkisto diris, ke al viro estas ofte pli tolereble, ke Dio trovu makulon en lia koro ol iu belulino trovu trueton ĉe lia vesto. Ŝajna bagatelaĵo do ne ĉiam estas bagatelaĵo.

Al tiuj suferantinoj pro malica

kritiko de samseksanoj mi kune kun simpatio prezentas tre bonan ekzemplon, kiu helpos ilin. Ŝi estas 20-jara Esperantistino, kiu laboras kiel presistino, kaj subtenas siajn maljunajn gepatrojn. Ŝi laboradas de frumatene ĝis vespere, kaj dimanĉo estas la unu sola tago kiam ŝi povas ĝui sian liberan tempon sub la hela suno. Preskaŭ ĉiuj ŝiaj kunlaboristinoj pasigas dimanĉon en loko de amuzaĵo kiel birdetoj liberigitaj el sia kaĝo, dume ŝi pasigas la tagon ĉeestante kunvenon aŭ laboristan, aŭ politikan, aŭ Esperantan. Multaj laboristinoj enskribis sian nomon kiel membroj de la Societo por gepresistoj, sed ŝi estas la sola ĉeestantino ĉe ĝia kunveno.

Ĉar ŝi ne pasigas sian dimanĉon ĉe restotracio aŭ kinematgrafejo kune kun siaj kunlaboristinoj, ŝi estas rigardata de ili, kiel fierulino aŭ nesocietemulino. Kompreneble ni ne povas riproĉi tiujn kompatindajn senkulturajn kaj prematajn laboristinojn; sed ĉu ŝi ne estas kuraĝa pionirino, kiu meritas nian admiron kaj respekton? Ĉu ni ne vidas ŝin sanganta inter dornarbetaĵo por kulturi vojon por altigo de laborpago, mallongigo de laborhoroj kaj emancipo kaj liberigo de la katenita klaso! En tiu granda presejo ŝi sola tiel bataladas, kaj kiam eĉ unu el siaj celoj por la bono de la laboristinoj efektiviĝos, tiam ricevantoj de tiu bonaĵo estos ĉiuj laboristinoj, kaj ŝia sindonema klopodo kaj moko suferita neniam aldonos al ŝi bonaĵon pli multe, ol al aliaj. Tiu, kiu havas internan konvinkon pri sia misio, kaj kiu estas fidela al sia principo povas esti tre modesta kaj pacienca eĉ kiam oni nomas ŝin fiera, kaj povas ami samseksanojn kun trankvila simpatio eĉ kiam ili nomas ŝin nesocietema.

Nu, junaj amikinoj, kiel ajn junaj vi estas, kiel ajn nespertaj vi estas, via pura nobla karaktero kaj sincera amikeco certe povas forigi, en la daŭro de longa tempo, malkomprenigon, malicon, kaj malamikecon. Konsekvence, diferenco de sekso faros nenian baron, sed nur plena sento de kamaradeco regos ĉie, kie geesperantistoj kunsidas, kaj ĉiu samideana kunveno realigos miniaturon de "unu granda rondo familia." Se tiel fariĝos, iom post iom junaj samideaninoj plimultiĝos kaj la stranga nenormala stato de Japana Esperantujo, ke eĉ ne unu samideanina rondeto ekzistas kiu aktive propagandas dum cento da samideanaj rondoj prosperas, ne daŭros longe. Mi kuraĝas diri, ke al ĉiu samideanino prudento montros kiel distingi inter kunlerninda rondo kaj neinda.

Por ĉiu homo estas neeble eviti fari malbonon al sia propra karaktero, kiam li aliajn mokas kaj insultas. Estas tute neeble humiligi aliajn, ne humiligante sin mem unue. Estas tre dezirinde, ke en ĉiu loko, junaj samideaninoj, antaŭ ol plendi kaj ĝemi pri izolita stato, kun pacienco kaj kuraĝo kiel niaj du admirindaj samideaninoj, kaj gardataj de sia prudento, antaŭen marŝu por perfektigi sian konon de Esperanto, kaj aktive propagandadu inter samseksanoj. Bona kono de la lingvo akompanata de sindonema vivo jam estas mem elokventa propagandilo por samseksanoj eĉ sen publika agado. [daŭrigota sur p. 129]

BIBLIOGRAFIO

(新　刊　紹　介)

◎PRO IŜTAR, originala romano de H. A. Luyken; 12·5×19 cm.; p. 204; prezo broŝurita 3 Gmk, bindita 4 Gmk; Ferdinand Hirt & Sohn, Leipzig; 1924.

エスペラント原作文藝、國際文學に就て吾人は屢々公衆の前に説いた。然し實の處、國語文學に對して遜色のないものを擧げよと云はれたら、いさゝか忸怩たらざるを得なかつた。Luyken 氏の Pro Iŝtar 出でゝ初めて國語文學に拮抗し得るエスペラント原作が生まれたと云へる。

Luyken 氏がその處女原作 Paŭlo Debenham (細字 227 頁) を著したのは既に十餘年前であつた、爾後 Mirinda Amo, Stranga Heredaĵo の大作を公にし、その度毎に構想に於ても文體に於ても一段の進境を示し、腕のさへを見せて來た。讀むに堪えぬ文體の譯書を平然と公刊するものある一方、Luyken 氏の如きシツカリした文藝家のあるは恃しい。本書は古代のバベルを中心とした歴史小説で同市に起つた異教、ことに月の女神にして戀の女神たる Iŝtar を信仰する偶像教の Jehova 教即ち一神教倒壞の陰謀を經とし、Betraĥ の德行者にして學者たる Omar, 同市の妖麗な貴女 Zalmuna, 實は Iŝtar 女神の pastrino Zir-Nana, Omar の美しい且つけなげな婢 Adaha, 智者 Lemuel 等の諸人物を緯としたもので、Zalmuna は始めは Jehova-kulto 倒壞の目的で Omar を魅さうとしたが、それは眞の戀に變つた。Omar は kontaŭvole に妖女 Zalmuna にひきづられてゆく。Omar の友、老 Lemuel は姿をかへて Zalmuna の居城にしのび込んで彼女がバベルの偶像教首長等と交渉があり、Omar の信仰を覆すため妻子を殺した事を知りバベルに赴いた Omar の保護にゆく。Omar を戀する忠婢少女 Adaha は更に陰謀を聞いて主を思ふ一念獅子や山賊の出沒するアラビアの荒野を物ともせず救援に走る。バベルでは王と僧侶との間にわだかまる暗闘は Leumel に Zir-Nana の眞想を握られた事で krizo に達する。三高僧の間のみにくい爭闘で最高僧 Uzibitum は暗殺され、それはやがて知者老 Leumel によつて發かれ、他の二高僧は逃走したのであるがそれは既に遲かつた。Omar はそれより一足先きに僧侶連にせまられてやむなく王は殺害の命令を發したあとであつた。狂氣の如くかけつけた Zalmuna も Lemuel の智も既に之を救ふことが出來なかつた。Zalmuna は自殺する。すべての人の心は傷く。只最もいたいたしく傷いた美少女 Adaha の心は砂漠の旅で賊と獅子の災難から救はれた賊の首領で戀のために Jehova に歸依した若き Benoe と新しい戀に再生した。〔Ossaka〕.

Mi ne ripetos Esperante la arde-laŭdantajn vortojn ĉi-supre metitajn en japana lingvo pri tiu ĉi epokfaranta originalaĵo, pro kiu ni, esperantistoj, povas jam fieri pri la „Esperanta“ aŭ „internacia“ literaturo. Mi nur trovis negravajn preseraroju: p. 73, lasta linio: simpla (anstataŭ simplaj) estis liaj deziroj: p. 176, l. 23: Ŝia (anstataŭ ŝiaj) malsukcesoj; p. 225, l. 28: igi vin negi (anstataŭ nei?) Mi rimarkis; p. 219, l. 6: ŝi elseliĝis (ĉu en tiu antikva tempo oni havis ian specialan selon, kredeble de formo de ujo, el kiu oni *elseliĝas*, ne *simple deseliĝante*?

◎LA SENDANĜERECO DE FRANCUJO, unu el la problemoj de la paco, tekstoj kaj dokumentoj: André Honnorat; 12 × 19 cm., p. 158: prezo 5 fr. fr; „L'Idèe Française a l'Étranger“ 11, Place de la Bourse, 11, Paris, 1924.

休戰よりヴエルサイユ平和會議カンヌ會議ローザンヌ會議さらに今日の四國保障條約に到るまで凡ての問題の基調をなしていたフランスの安全保障問題をフランス人の立場から論じた上院議員前國務大臣たるオノラア氏の著の Esp. 譯である。從つて本書はその當時會議に出席しても前後の事情が不案內殊にその主人役フランス代表の熱辯に魅せられてさつぱり自慢のフランス語が役に立たぬ事を悟つた外務省役人並びに新聞記者連が木に竹を接いだ樣な報道をして世人をまごわしめた事情を明にするもので、原書は今上述諸フランス語自慢連の種本な

るよし。Esp. 譯は現フランス Esp. 界の働手我 Lingva Komitato の Komuna Vortaro 主任 Grosjean-Maupin 氏修監の下に廿二人の手に成つたものであるが流石は G-M 氏前後文章の統一を殆ど失はぬところは見上げたものである。なにしろ我文獻中この種のものが甚だ稀れであるから その譯出に當つての苦心も一方でなかつたろう 從つて或は餘りに原文に忠實であると思はれる箇所もあるが先づ stilo も今後同種の企の參考として十二分のものであろう。あえて一本を國際問題に興味を持つ人殊にこの方面に於て Esp. 語の爲筆を振われん人々にすゝめる。

Unu el la plej bonaj fundamentoŝtonoj por Esp. en politika rondo, bona materialo por estonta laboro samspeca, kvankam kelkaloke la traduko estas tro fidela al originalo: troa uzo de tempo kies anstataŭigo per simpla formo estas preferinda en ordinaraj frazoj; (p. 48 l. 5 de malsupre) *oferi* (ĉu *proponi*,) (p. 68 l. 3 k.t.p.) kontraŭ ia*n* invado*n* (sen-*n*) (p. 68 l. 13) *malprobabla* (ĉu *neebla*) *kun*kalkulante (*en*-). (Ŝindo).

◎LA LANGUE INTERNATIONALE, ce que tout militant ouvrier doit connaitre de la question, de E. Lanty; 12×19 cm., p. 69; prezo 2 fr. 50; eldonejo Fédération Esperantiste Ouvrière, 177, Rue de Bagnolet, Paris XXe; 1925.

今日勞働者にとつて國際語としてのエスペラントが必要なるべきは論をまたぬ。昨年オツクスフオードに開かれた國際勞働教育會議が最近勞働者間にエスペラントが普及され居る狀況の報告を調製する決議をしたのは宜である。本書は勞働者エスペラント界の花役者 Lanty 氏が勞働戰線の人々に國際語運動の實狀を知らせるために著したもので、言語統一に至る過程、過程に於ける人道意識の役目、現存國際語、略史、アメリカの發見は二度あらず——エスペラントの成功、エスペラントは生きたる言語也、無產階級に對するエスペラントの効用、結論等の數章から成り、雜誌や會の一覽表を附錄としてゐる。又『國際的爭議に用意するため國際語エスペラントを學べ』と云つた運輸勞働國際聯盟のナタンス氏、『エスペラント創造者を偉人たらしめた所以はあらゆる眞の天才と同樣にザメンホフが人造語及運動の發明者と云ふのではなく新時代の强烈な要求を明快完全に解說する先驅者であつたからである』と云つたロマンローラン、其他ルナチヤルスキー、バーセル等の肖像とエスペラント評とを挿入してゐる。(Ossaka).

◎『初等エスペラント講義錄』 Unuagrada Esperanto-Lekciaro, 豐川善曄; 12·5×18 cm, p. 80, prezo 70 sen; エスペラント教育協會編、東京市本郷區東片町一五二 新極東協會發行; 1925.

曩に新極東社が通信教授用として發行された謄寫版刷のものを新極東協會が改訂の上印刷に附し發行されたものである。初版當時 recenzi した如く三十五課に教材を配し說明も簡にして要領を得てゐる。(Ŝindo)

◎INTERNATIONAL RADIO MANUAL, d. H. A. Epton; 10·5×16 cm., p. 72, prezo 6 d.; the British Esperanto-Association, 17 Hart Street, London, W.C.I; 1925.

パリーの國際 radio-amatoroj 會議に於て其の公用語として採用を決議され又各地にエスペラントの放送があるなど近年エスペラントはラヂイオ界にすばらしい勢でひろまつて行つた。本書は radistoj に對する特別のエスペラント學習書で簡單な文法練習を揭げ、エス英、英エスラヂーオ用語字典、ラヂオ配線や部分品の挿畫入り術語集、エスペラント用モールス符號、無線電信符號解說等を附してゐる。來らんとするエスペラントとラヂーオの全勢時代をひかへて時宜を得たる出版物と云はねばならぬ。radio amatoroj. に一本をすゝむ。(Oss.)

(Daŭrigo de sur p. 127)

"Ni nepre havu "dolĉajn scienculinojn." Ili neniam estos malpli dolĉaj pro iom de povosciado: kaj "ora hararo" neniam friziĝos malpli gracie ekster la kapo pro tio ke interne estas cerbo."

—T. H. Huxley.

秋 田 雨 雀

國 境 の 夜

須々木要譯

娘の聲。……あれい……お父さん……早く來て……人殺し……あ、あ……あ——ああ……

(母の聲と子供の聲が入亂て聞える。物を打つ音。壓迫する音。物の摺合ふ音。器物の破れる音。)

主人。待て！お父さんは今直ぐに行く！覆面者の聲。そこを一歩でも動くと承知しないぞ！

主人。(燈火を投げ捨てる) 擊つなら擊て！

(主人は燈火を投げ捨てゝ隣室に突進する。
ピストルの音。
主人の呻く聲。
舞臺は全く暗い。
長い間。)

第 四 節

舞臺が少し明るくなつた時。表の戸を打つ音がする。

正面と左手のガラス戸から朝日が射し込む。

アンリシカ。ニシパ、いつまで寢てるんだべい？ ニシパの家さお日樣晚く照らすだか？

主人。(荒々しく戸を開く、そして怖さうに周圍を見廻はす) やつぱり、もとのまゝだ……(戸に手をかけてまゝ隣室の方を見廻はす) やつぱり、みんな生きてる……あゝ何んて夜だつたんだ！

アンリシカ。(戸を叩く) ニシパ、何してろんだべ？ こゝ開けて吳れろてや。ニシパ

UĴAKU AKITA

NOKTO ĈE LANDOLIMO

(Daŭrigo)

Voĉo de Filino.— … Aree … Patro …t-t-tuj venu… Mortigisto … ha, … a… a… ha-a-a-a…

(*Intermisksĝas la voĉoj de Patrino kaj de infanoj. Batanta sono. Premanta sono. Kunpuŝanta sono. Sono de rompiĝo de iloj.*)

Mastro.—Atendu! Mi tuj iras! Voĉo de Maskito.—Malpermesite eĉ unu paŝon moviĝi de tie!

Mastro.—(*forĵetas la lampon.*)—Al mi pafu, se vi volas!

(*Mastro sin ĵetas en la ĉambron, lumilon forĵetinte.
Pafo de pistolo.
Ĝemo de Mastro.
Tute malluma scenejo.
Longa intertempo.*)

SCENO KVARA

(*Kiam la scenejo iom pli lumiĝas, aŭdiĝas frapado ĉe la ekstera pordo.*

Sunradio enfluas tra la pordoj antaŭa kaj maldekstra.)

Anriŝka.—Niŝpa, kiel longe ja vi dormas? Ĉu la suno ja plej malfrue brilas super la domo de Niŝpa?

Mastro (*furioze malfermas la pordon kaj ĉirkaŭen rigardas en terurita mieno.*)—Nenia ŝanĝo, ĝuste kiel antaŭe… (*Enrigardas en la najbaran ĉambron, kun mano sur la pordo.*) Jes ili vivas… Kia estis la nokto?

Anrisŝka (*frapas la pordon.*)—Niŝpa, kion ja vi faras? Malfermu

の家、お日様笑つてるべいてや。

主人。(戸を開いてやる。日光が明るく差し込む。)アンリシカ? よく來てくれた。(アンリシカの手を堅く握る。)

アンリシカ。(主人の顔を凝視して) ニシパ今日何うしたか? 青い顔をしてるてや。

主人。アンリシカ、火があるか見て吳れ。

アンリシカ。(爐の火を掻き廻しながら) 火うんさあるてや。

主人。然うか、火をどつさり燃して吳れ。

(アンリシカは圍爐裡に木をつぐ。やがて火が燃え上る。)

主人。アンリシカ、よく火にあたつて、己れと一緒に行つて吳れないか?

アンリシカ。ニシパ、何處さ行くんだべいや?

主人。己れさ一緒に昨夜死人のあつたところへ行くんだ。あの人達は新らしい雪の下になつて死んでるだらう……よく溫まつて吳れ。

アンリシカ。ニシパ、今日何うかしたか? 『シヤモの心は二つある』つてほんさだてや。アイヌの心はいつでも一つだ。駄目だてや。駄目だてや!

主人。(アイヌの毛深い手を堅く握る) アンリシカ、お前は幸福な人間だ! お前こそほんさの人間なのだ!

(主人はアイヌをだきかゝへるやうにしていつまでも離さない。)

—(幕)—

ja tiun ĉi pordon. La suuo ja ridas super via domo.

Mastro (*malfermas al li la pordon. Sunradio hela .envenas brile.*)— Anriŝka? Bonvenon! (*firme premas al Aurŝka la manon.*)

Anriŝka (*fikse rigardante en la vizaĝon de Mastro.*)—Niŝpa, kio ja estas kun vi hodiaŭ? Vi estas ja tre pala.

Mastro.—Anriŝka, vidu, ĉu la fajro ankoraŭ restiĝas.

Anriŝka (*incitante la fajron en la kameno.*)—Jes, multe da fajro ja.

Mastro.—Ĉu? Do lasu la fajron brulegi.

(*Anriŝka aldonas lignojn en la kamenon. Baldaŭ ekbrulas la fajro.*)

Mastro —Anriŝka, varmigu vin kaj ĉu vi ne iros kun mi?

Anriŝka.—Niŝpa, kien ja ni iros?

Mastro.—Vi iru kune kun mi al la loko, kie hieraŭnokte la geviroj mortis. Ili ja estos nun senvivaj sub la nova neĝo... Vin plene varmigu.

Anriŝka.—Kio estas ja kun vi hodiaŭ, niŝpa? La diro, ,,Ŝamo havas du korojn" ja estas prava. La koro de aino ĉiam restas unu. Ni ne povas helpi al tio, helpi al tio.

Mastro (*firme premas la harriĉan manon de la aino.*)—Anriŝka, vi estas feliĉa homo! Vi ja estas vera homo!

(*Mastro duone enbrakigas la ainon kaj tiel restas por longa tempo.*)

— Kurteno —

S-ro K. Susuki, tradukinto de tiu ĉi dramo, veturis en Usonon; lia adreso estas: P.O. Box 79, Orange, Texas, U.S.A.

NUNIEZ INTER BLINDULOJ

(めくら千人)

Prof. T. Itoo

(2)

Kompatindaj estas ili, kiuj mem fosas sian tombokavon.

Ni rompu ilian kategorion. Ni veku ilin el paralizo.

Verda stelo brilas pace kaj hele, kiu kondukas nin al eterna vero, bono kaj belo malgraŭ ĉia ventego kaj ondego.

Ne kuŝas paradizo ekster nia mondo, sed troviĝos surtere en la tago, kiam la tuta homaro formiĝos en unu grandan rondon familian!

Oni ne povas ĉi tie lasi rimarki, ke mi pli amas naciismon en ĝusta senco, pri kiu prave kaj rezolute argumentis Grafo J. Futaara („Fikse rigardante la patrujon," Ĵurnalo Tokio Asahi, la 20-32-an Jan., 1925,) ol kosmopolitecon sen profunda introspekto.

Ĉu kiel naciano oni ne povas ami alilandanojn, kvazaŭ frato prizorgas sian fratinon?

La naciismo, sub kies masko militaristo akrigas ungon kaj kiun malprogrosemulo devige alpremas sur nin, estas pagamismeca, kian ni difinitive rifuzas.

Revon aŭ sonĝon mi ne volas prediki; idealo sen ago estus utopio nerealigebla.

La Esperantismo ne konstruas kastelon sur sablo, sed katedron por homaro sur la tero.

Ĝi devas esti antaŭ ĉio praktika movado propagandi la lingvon Esperanto kaj samtempe ankaŭ idealisma movado kun homarana ideo.

Unue propagandi la lingvon, due sopirserĉi la idealon, kaj denove sur ĉi tiu idealo propagandi la lingvon: la Esperantismo fariĝas sur tia reciproka interrilato nedisigebla.

La praktika movado, sur kiu bazas sin la Esperantismo, kaj la homaranismo ideala formas nature ambaŭ flankojn de unu ŝildo. Alivorte, ĝuste kiel ĉe ĉiuj modernaj sociaj movadoj, unu entenas la internaciismon kaj la alia la pacifismon. Ĉiu ĉi tiu estas parto de l'tuta ismo, kiu ne kompletiĝas per nur unu parto. Neniu el ili estas perfekta per si mem. Multaj disputoj kaŭziĝos de ĉi tiu punkto.

Grava trompiĝo estas la diroj de utilisma pozitivismano, kiuj elpuŝas la idealismon kiel gloradmiron sentimentalan, sed ankaŭ sulta estas idealisto, kiu eĉ ne akceptas praktikan flankon.

Propagando de la lingvo antaŭ ĉio formas la bazon kaj la homaranismo devas esti la esenco de l'vivo de la tuta homaro, al kiu oni nepre oferu ĉion de sia flanko.

La Esperantismo ne perfektiĝas, se al ĝi mankas eĉ unu parto; ambaŭ flankoj de la ismo devas troviĝi unuiĝante en unu korpo.

La Esperantismo sen lingva problemo estas tro utopia, kion prediki neniel utilos.

Konstrui templon idealan sur praktika movado estas en ĉiu rilato origino kompletigi la veran ismon, kaj la homaranismo estas esenco de ĉi tiu ismo, sen kiu neniam sendifekta estas la ismo.

Facile estas vidi fenomenon aperantan antaŭ niaj okuloj, sed ĉi tiu sola ne estas la tuto de la vera homa vivo. Ni ne devas forgesi la noblan idealon fundamentan. [al p. 25]

MENDELISMO

Parolado farita ĉe la kunveno de J.E.I. kun kelke da aldonoj.

de *Hidemiti Oka*

Hodiaŭ vespere mi havas grandan honoron doni lekcion Esperante antaŭ tiel lertaj Esperantistoj kiel vi. Mia temo estas, kiel jam anoncite. Mendelismo. Hodiaŭa parolado estas por mi speciale ĝojiga kaj memorinda, ĉar la temo pri kiu mi paroles estas elektita el mia amata scienco biologio, dum la lingvo en kiu mi parolos estas mia kara Esperanto

Se vi demandus al iu ajn biologo, kio estas la plej prospera branĉo de biologio en la nuna jarcento, li senhezite respondus Mendelismo. Miloj da scienculoj de plej diversaj landoj —scienco ja ne havas landlimon— sin dediĉas al la studo de tiu ĉi nova scienco, kies fondinto estis neniu alia ol Gregor Johano Mendel.

Nuntempe la vorto Mendelismo tiel vulgariĝis, ke vi ĉiuj konas ĝian nomen kaj ankaŭ ĝian enhavon per ĵuroaloj aŭ gazetoj, sed, karaj samidenanoj, kiu povus aserti ke ĵurnoloj ĉiam donas al la legantaro la veran komprenaĵon pri sciencaj temoj? Doni al vi la precizan konon pri Mendelismo en la plej konciza formo estas la ĉefa celo de mia parolado.

VIVO DE MENDEL

Mendel naskiĝis en 1822, en Aŭstria Silezio, en Hilzendorf, kaj en 1843 eniris en la Augustinan monaĥejon ĉe Altbrunn kiel novico. Li fariĝis pastro en 1848, studis poste en Vieno; kaj en 1853 revenis al la monaĥejo. Tuj li komencis sian mondfaman eksperimenton pri pizo, kaj post 8-jara senĉesa laborado, publikigis la rezultaton akiritan en la bulteno de l' naturscienca societo de Brunn. Lia traktaĵo „Kreskaĵaj hibridoj" (Pflanzen-hybriden) de nur 40 paĝoj fariĝis poste granda biologia klasikaĵo. Sed kiam ĝi aperis, neniu povis rekoni gian grandan signifon. Kiuj ĝin legis, tiuj nek aprobis nek rifuzis lian teorion. Mortiga silentado! Dum 35 jaroj ĝi restis nerimarkite, ĉar dum tia periodo biologoj ĉefe sentis intereson en la evoluadoteorio de Darwin, preskaŭ forgesante ĉion alian. En 1900, tamen, lia traktaĵo estis eltrovita preskaŭ samtempe de tri eminentaj botanikistoj, t.e. De Vries de Amsterdam, Correns de Lejpzigo kaj Tschermak de Vieno.

La lastaj jaroj de Mendel ne estis feliĉaj, ĉiam kontraŭbatalante kontraŭ la ŝtataj administrantoj kiuj lin subpremis pro religiaj aferoj. En 1884 li mortis plena de indigno, ne sciante la famon, kiu estis alvenonta al li post 16 jaroj

Kiel vi vidas, Mendel estis nek profesoro de biologio[1] nek granda botanikisto, tamen faris tiel grandan, eble grandiozan eltrovon en la kampo biologia. En la historio de homa civilizacio, precipe de scienco, kulminantaj punktoj estis tre ofte donitaj de nespecialistoj, kiujn arogantaj specialistoj nomas laikoj, tute same kiel en la historio de artefarita lingvo la difinita direkto estis montrita de nia Majstro, kiu ne estis specialisto en lingvistiko.

Mi forte deziras, ke ankaŭ el vi aperu tiel granda laiko kiel Mendel aŭ Zamanhof. (daŭrigota).

1 Iam li estas instruisto de naturscienco ĉe la reallernejo de Brunn.

PERSISTA STANA SOLDATO

頑張り屋の錫の兵隊さん

アンデルゼンのお伽噺
ザメンホフ博士エス譯

註譯 松崎克己

(5)

„Kien mi nun venos?“, li pensis „jes, jes, tio estas kulpo de la koboldo! Ha, se almenaŭ la malgranda knabino sidus ĉi tie en la ŝipeto, tiam mi ne malĝojus, se eĉ estus duoble pli mallume!“

『ごこまでおれはこりや (nun) 行くのかな!』さ兵隊さん (li) は思ひました。『そうさも，そうさも，これやあの鬼めのせいだ! あゝ. せめて (almenaŭ) あの小さい娘さんが此處に，小舟の中に居る (sidus) のなら (se..., tiam), よしや (se eĉ) 二倍も (du'oble pli) 暗くつたつて，悲しみはしないのだがなア』

{iri (歩く本人が本位で)行く
{veni (到るべき地點から見て其處へ)行く，來る

Ĉu vi nenos al mi morgaŭ?
明日僕の處へ來るか

Jes, mi venos al vi morgaŭ.
明日行き(參上し)ませう

Atendu ĝis mi venos.
今行くから待つて居れ

Kien mi nun venos?
この勢ぢや (nun) 何處へ行くことだろう。

Li estas kulpa pri tio.
これは彼のせいだ(彼が惡いのだ)。

En la sama momento aperis granda akva rato, kiu havis sian loĝejon sub la stratdefluila ponto.

„Ĉu vi havas pasporton?“ demandis la rato. „Tuj montru la pasporton!“

Sed la stana soldato silentis kaj nur ankoraŭ pli forte tenis sian pafilon. La ŝipeto veturis pluen kaj la rato ĝin sekvis. Hu, kiel ĝi grincigis la dentojn kaj kriadis al la lignetoj kaj pajleroj: „Haltigu lin, haltigu lin! Li ne pagis doganpagon, li ne montris sian pasporton!“

それと同時に姿をあらはしたのは (aperis) 大きなごぶ鼠，そ奴は (kiu) ごぶ板の下に住家を (loĝ'ejon) もつてゐたのです。

『貴樣旅行免狀を持つちよるか』さ鼠はきゝました。『さつささ (tuj) 見せろ』

然し錫の兵隊さんは默つてゐましたそして鐵砲をなほ益々しつかさにぎりしめてゐました。小舟は先へ先へさ (plu'e'n) 走つてゐき，鼠はそれを追ひかけました。ヘッ(Hu), 何さまア鼠先生齒ぎしりをし木の片だの藁屑 (pajl'eroj) に向つて呼んでゐましたこさ: 『奴を停めろ. 奴を停めろ! 此奴は關稅を (dogan'pagon) 拂はず，旅券も見せ居らん』

La neĝo faladis (ĉiam) ankoraŭ pli forte =faladis ĉiam pli kaj pli forte. 雪は益々ふりしきる。

{Ni venturis sur la ŝipo. 船で航海する。
{La ŝipeto veturas sur tiu ĉi rivero. その船は此の川を通つてゐる。

La dentoj al li grincis=Li grincigis la dentojn=Li grincis per dentoj. 齒ぎしりをした。

Sed la fluo fariĝis ĉiam pli kaj pli forta; jam antaŭ ol li atingis la finon de la ponto, li povis ekvidi la tagan lumon; sed samtempe li ekaŭdis bruan tonon, kiu povis ektimigi la koron eĉ de plej kuraĝa viro. Prezentu al vi, ĉe la fino de la ponto la stratdefluilo falis ĝuste en grandan kanalon, kio per li estis same danĝera, kiel por ni la ŝipveturado malsupren sur granda akvofalo.

然し流れ (fluo) は益々 (ĉiam pli kaj pli) 强くなりました; 旣に兵隊さんはごぶ板の端の處まで行かない內に (antaŭ ol li atingis)

日の光を認め (ek'vidi) 得ました；然し同時に (sam'tempe) 轟々たる (brua) 音を耳にしました (ek'aŭdis), その音たるや (kiu) 最も勇敢な男子の心膽 (la koron) さへも (eĉ) 寒からしむる(怖れしむる ek'tim'igi) に足りたのです (povis). まア考へても御覧なさい (Prezentu al vi), どぶ板の端の處でどぶは大きな下水 (kanalon) の内へ丁度 (ĝuste) そゝいでゐました(落ちてゐた)のです，是は (kio) 此の兵隊さんにとつて危險なること，丁度 (kiel) 吾々にとつて大瀑布 (akvo'falo) を逆落しに (mal'supre'n) 乘り切る (ŝip'ventur'ado) のと同様です (same..., kiel...).

Revenu antaŭ la vesperiĝo＝Revenu antaŭ ol vesperiĝos. 日がくれぬ内にお歸り。

Prezentu al vi (＝Imagu al vi), mi estas en terura situacio sen eliro. まア想像しても見てくれたまへ，僕は二進三進ゆかぬ(出るに出られぬ)恐ろしいは目になつてゐる。

Li estis nun jam tiel proksime, ke li ne povis halti. La ŝipeto naĝis malsupren, la kompatinda stana soldato tenis sin, kiom li povis, tute rekte. Neniu povus diri pri li, ke li eĉ palpebrumis unu momenton per la okuloj. La ŝipeto turniĝis tri aŭ kvar fojojn kaj pleniĝis de akvo ĝis la rando, ĝi devis droni. La stana soldato staris en akvo ĝis la kolo, kaj la ŝipeto iris ĉiam pil kaj pli profunden. Ĉiam pli kaj pli la papero dissolviĝis; jen la akvo iris jam super la kapon de la soldato. Tiam li pensis pri la malgranda ĉarma dantistino, kiun li plu neniam vidos; kaj en la oreloj de la stana soldato sonis:

„La tagiĝo, la tagiĝo
Estos mia neniiĝo!"

彼はもう (今既に uun jam) 非常に近寄つてゐましたので (tiel..., ke) 止まることは出來ませんでした。小船は逆落しに流れてゆき，かわいそうな (kompat'inda) 錫の兵隊さんは出來るだけ (kiom li povis) からだをまつすぐにいたしました (tenis sin tute rekte)。彼が一寸でも (unu momenton) 瞬一つした (palpebr'umis per la okuloj) などと誰か敢て評し得ませうぞ (povus diri pri li). 小船は三，四回キリキリまい (turn'iĝis) 水が舟べり (rando) まで一杯になり (plen'iĝis de akvo), 沈まんといたしてゐます (devis droni). 錫の兵隊さんは首まで水につかつて (en akvo) 立つてゐました，そして船は益々深く深く沈んで行きました (iris... profunden). だんだんだんだんと紙はほごれました (dis'solv'iĝis): あれ水はもう兵隊さんの頭を越しました (iris super la kapon). その時彼はもう二度と遇へぬ (kiun li plu neniam vidos) あの小さなかわいらしい舞姫のことを想ひました；すると兵隊さんの耳にひゞいて來ました——

『あかつきよ，あかつきよ (tag'iĝo)
そは我がおくつきよ!』

tiel ～, ke... 非常に～なので...

Li estas tiel naiva, ke li kredas ĉiun homon. 彼は非常に朴訥なので誰の云ふ事でもまに受ける。

teni sin＝teniĝi 身を持する，...の態度をとる；sinteno＝teniĝo 態度

nenio 何にも無い：neniiĝo 皆無になること，むなしくなること，滅亡。

Jen la papero disŝiriĝis, kaj la stana soldato trafalis, sed en la sama momento lin englutis granda fiŝo.

處が紙は切り裂けました (dis'ŝir'iĝis), そして錫の兵隊さんは落ち込んでゆきました (tra'falis), 然しその瞬間に彼をば大きな魚が呑み込んでしまひました (en'glutis).

〔應用作文〕

1. 彼は老て益々隆んだ
En sia maljuna aĝo li ankoraŭ pli aktive laboras.
2. なみなみとつがれたコップ
Glaso plenigita ĝis la rando.
3. ボートを流れにまかせて川を下つた
Ni lasis la boaton naĝi malsupren sur la rivero.
4. 彼は借金に首つたけはまつてゐる
Li sidas en ŝuldoj ĝis super la ŝultroj.

懸賞作文被露

(四月號出題)

初　等　科

(1) Mi ankoraŭ ne havas plezuron lin vidi. (酒卷至弘君)

『お目にかゝる』は vidi iun で renkonti iun (行き合ふ、出遇ふ)ではない。renkonti amikon survoje=道で友達に遇ふ; renkonti malfeliĉon=不幸な目に遇ふ; Kie ni renkontiĝu?=何處でお會ひ致しませうか; renkontiĝi vizaĝon kontraŭ vizaĝo kun iu=(偶然にも)鼻をつき合はせる。又 koni を使つた方もあるが koni の意味は次の通りである。koni iun=誰々を知つてゐる; konatiĝi kun iun=知り合ひになる; koni la aferon=其の事は熟知してゐる等。『...したことがございません』は丁寧な言葉だから ne havi plezuron (aŭ honoron) iun vidi とすべきである。

(2) Mi tre volus lin vidi, se vi bonvolus (esti afabla) konatigi min al li. (小杉重太郎君)

『紹介する』は prezenti *iun* al iu; konatigi *iun* al iu; lasi iun fari konatecon kun *iu* 等。『面會する』は vidi: intervidi; rendevui (約束して會合す) 等である。『...したい』は *volus* で Mi volus iri.=行き度い。『...して下さい』は (bon-)*volus* で Ĉu vi ne bonvolus havi komplezon (*aŭ* bonecon) transdoni al mi la libron=一寸その御本をおかし遊ばせ。元來 „-us“ の用法は (1) 假定(條件文) (2) 尊敬 (3) 疑問であつて此處では共に尊敬の用法である。

(3) Lia patro mortis antaŭ nelonge. Kaj oni diras, ke tio, kion li heredis de li, estas nenio alia ol monŝuldoj.

Li perdis la patron antaŭ kelkaj tagoj; kaj famo diras, ke lia heredaĵo estas nenio krom grava monŝuldo.

『借金ばかりだ』は『借金の他何もない』と譯すのがいゝ。『...だそうな』は上に用ひた他 mi aŭdas, ke...; estas dirite, ke... 等もある。

<u>成績表</u>〔優〕小杉重太郎、酒卷至弘(賞)の兩君。

〔良〕藤井芳雄、木全彌吉、福田みはや、龜井敬治郎、湯淺武進、Sakurai Ĵinkiĉi, 村生の諸君。

〔可〕神戸和子、渡邊慶頁、頁南、都築喜三、青井浩志、菊地保、今泉啓助、深川三代助、西川利藏、藤村英夫、石川米子、大森志郎、久住昌男、川又憲治、松崎憲、ekzamenato, 竹內、竹田、Kaĉjo, Ondo, Kenĉjo, Verduleto, nokto の諸君。

高　等　科

(第　一　部)

Estas ĉirkaŭ tagmezo en la paca tago en printempo. La junaj folioroj de aceroj forte presis siajn siluetojn sur la herbetaron, kiu jam sufiĉe kreskis en freŝan verdon. Du hundetoj; la patrino trankvile dormas tie kun sia infano en la patrinaj plaĉaj brakoj pro facila laceco de ludo. Sur iliajn nigrebrilajn haŭtojn flirtas du-tri petaloj de ĉerizfloroj. Venteto ekblovas. Ekŝanceliĝas la ombroj de l'arbustoj. Ekkvakas ranoj. La patrina hundo, kiu ekskuis al si la orelajn lobojn kun facila movo, ree sin allasas en ĝuadon de dolĉaj songoj.

『新楓の影繁く』は ĵeti sian ombron と譯すこさも出來、『二つ巴にねてゐる』は kuŝi unu kun la alia; dormi flanko ĉe flanko でいゝでせう。„kreski en freŝan verdon“ は『綠滴るばかりに...』『水々しい綠に...』『新綠鮮かに...』の意味で若葉の繁り行く樣の形容にはいゝと思ふ。

<u>成績表</u>〔良〕木全彌吉、都築喜三(賞)、前川周治、深川三代助、小杉重太郎、ABK, Ondo の諸君。

〔可〕大森志郎、久住冒男、小池英三、藤井芳雄、川又憲治、渡邊慶頁、竹田、K.

Marono, Kenĉjo, Ĵ. Sakurai, 湯の町生の諸君。

自由作文は八月號に被露する筈である。

採點は問題の質如何に關らず其の出來方によつて優良可不可の四種に大別する。答案は應募規定に違反するものは受付けぬことにする又高等科で良以上の成績を取る方の初等科の答案も亦同じである。〔王且陳生〕

懸賞作文課題

初等科

(1) 君はそのことを言はなかつたのかい。いゝえ、言ひましたとも。

(2) 私に鉛筆を呉れたのは此の方ではなくあの方でした。

(3) 今度の先生はあまり早口に喋るので何を言つてゐるのだかさつぱり解らぬ。

高等科

(第一部)

堤下に灯がぽつりと點く、弘福寺の鐘が鳴る、隅田川は對岸の淺草から暮れそめて、待乳山が水に沈んで、觀音の甍も五重の塔も掻き消される。花川戸、今戸、橋場の夜の幕は張られて家々から洩る、燈火の涼しげに水の流るゝ様の美しさは、この向島の命である。(田村西男 絃歌夜話 ― 夜の東京113頁より)

(第二部)

エス語自由作文課題『夕涼』文體及字數に制限なし。締切七月末日。

規定

高等科第二部の他締切は七月二十日限り。答案は中判罫洋紙に一行置きに書くこと。各科各部用紙を異にすること。學會內懸賞作文係宛のこと。賞三名。〔わし生〕

海外概況

◎世界最大の百科辭典たるEnciclopedia Espana (スペイン語)は既に各冊二千頁で四十卷まで發行され、なほ十五乃至二十卷で完結されるのであるが、各語には佛英伊獨ポルトガル、カタルナ語及びエスペラントの譯語がつけられてゐる。

◎Kölnの Gimnazio ĉe St. Aposteln の學生Theo Dohmen 氏からの來狀によると獨逸ではエスペラント語を知れる教師の居る中等學校では出來るだけエスペラントの講座を設けよと云ふ法令が出た。同氏の學校ではD-ro Dieninghoff 氏がエスペラントの教授を受持つてゐる由。そして『日本の中等學校でもエスペラントを必修科目としてゐますか』との質問、少々恐縮。

JAPANA DELEGITO ĈE LA DEKSEPA

S-ro Teizo Ezaki, asist-prof. de Agronomia Fakultato, Kiuŝu Imperia Universitato, kiu nun restas en Francujo, ĉeestos la Sepan Universalan Kongreson kiel delegito de Japana Esperanto-Instituto. S-ro Kôgecu Niŝimura el Ajabe ankaŭ ĉeestos la Kongreson kiel delegito de Oomotoismo.

第十七回萬國大會

出席日本代表

本夏スキツツル ジユネーヴに開かれる第十七回萬國エスペラント大會に佛國滯在中の九州帝國大學農學部助教授江崎悌三氏に乞ふて我が日本エスペラント學會代表として出席していたゞくことにお願ひしました。西村光月氏は大本教代表てし同大會に出席のため日本を出發せられた。

芥川龍之介

二つの手紙

梶 弘和譯

（前號の續き）

これで見ると、Doppelgeanger の出現は、死を豫告するやうに思はれます。が。必ずしもさうばかりとは限りません。Dr. Kerner は、デイレニウス夫人と云ふ女が、六歳になる自分の息子と夫の妹と三人で、黑い着物を着た第二の彼女自身を見た時に、何も變事の起らなかつた事を記錄してゐます。これは又、さう云ふ現象が、第三者の眼にも映じると云ふ、實例になりませう。Stilling 教授が擧げてゐるトリツプリンと云ふワイマアルの役人の實例や、彼の知つてゐる某 M 夫人の實例も、やはり、この部類に屬すべきものではございませんか。

更に進んで、第三者のみに現れたドツペルゲンゲルの例を尋ねますと、これも亦決して稀ではございません。現に Dr. Werner 自身もその下女が二重人格を見たさうでございます。次いで、ウルムの高等裁判所長の Pflzer と申す男は、その友人の官吏が、ゲツテインゲンにゐる息子の姿を、自分の書齋で見たと云ふ事實に、確な證明を與へて居ります。その外、「幽靈の性質に關する探究」の著者が擧げて居りますカムパアランドのカアクリントン教會區で、七歳の少女がその父の二重人格を見たと云ふ實例や「自然の晴黑面」の著者が擧げて居ります H 某と云ふ科學者で藝術家だつた男が、千七百九十二年三月十二日の夜、その叔父の二重人格を見たと云ふ實例などを數へましたら、恐らくそれは、夥しい數に上る事でございませう。

講 習 用 書

小坂狷二著。四六版六十餘頁。定價五十錢、郵税二錢、十部以上割引。文法及練習二十四頁、讀本三十餘頁、音符二曲。いやしくもエスペラントを學んだと云へるに必要な知識を授ける標準的講習用書である。

RJUNOSUKE AKUTAGAŬA

DU LETEROJ

Tradukita de H. Koji.

(3)

Laŭ la supraj ekzemploj la apero de „Doppelgaenger“ ŝajnas esti la antaŭsciigo de morto. Sed la afero ne ĉiam iras tiamaniere. Dro Kerner skribas, ke kiam S-ino Delenius vidis la duan sin mem en nigra vesto knne kun siaj sesjara filo kaj bofratino, nenio stranga okazis. Ĉi tio povas esti vivanta, evidenta ekzemplo, ke tia fenomeno estas videbla al krompersonoj ankaŭ. Okazoj de Tripmann, Weimara officisto, kiun priskribas Prof Stilling, kaj de S-ino M., lia konatulino, ankaŭ devas esti enklasigita en ĉi tiun specon.

Kaj plue kiam ni serĉas la ekzemplojn, kiuj aperis nur al krompersonoj, ili ankaŭ ne estas maloftaj. Oni diras, ke Dro Werner mem vidis la *doppelgaenger* de sia servistino. Kaj Pflzer, estro de l' supera juĝejo en Ulm, danas firman certigon al la fakto, ke li vidis en sia studĉambro la figuron de sia filo, kiu tiam estis en Göttingen. Krom tiuj la okazo, citata de l' aŭtoro de „Esploroj pri la Naturo de Fantomoj,“ en kiu sepjara knabino en la paroĥo Carclington, Camperland, vidis la *doppelgaenger* de sia patro, aŭ la okazo, citata de l' aŭtoro de „Mallumaj Flankoj de l'Naturo,“ en kiu iu H, sciencisto kaj artisto, vidis la *doppelgaenger* de sia onklo en la nokto de la 12-a de Majo, 1792,—se oni kalkulas ilin kaj similajn, la ekzemploj estos kredeble ja multenombraj.

(*Daŭrigo*)

ENLANDA KRONIKO

(内地普及だより)

◎TOKIO.—Je 15-a h., la 14-an de Majo Iĉikô Verdstela Klubo de I-a Nacia Kolegio okazigis en klassalonego propagandan kunvenon; parolis S-ro inĝ. K. Ossaka kaj Prof. D-ro S. Niŝi; post la paroladoj oni havis tre gajan tepartion de la studentoj kun S-roj Ossaka, M. Inoue R. Hasegaŭa, kaj H. Oka, gradigitoj de la Kolegio.—Iu Dai-Nippon Bunka Gakkai (Japana Kultura Instituto) ĵus fondita volis organizi Esp. kursom kaj sin turnis al nia J. E. I. kaj S-ro T. Juri, nia sperta komitatano, bonvolis preni sur sin la gvidadon de l' kurso, kiu komenciĝis kun ok l. de la 19-a, po 2 horoj vespere ĉiujn mardon kaj ĵaŭdon, en Asocio de Junaj Kristanoj, Kanda (YMCA).—La 27-an, la 4-an merkredon de la monato, oni havis kutiman monatan kunvenon de sciencaj lekcioj; D-ro T. Oŝida faris mikroskopajn demonstraciojn kaj inĝ. K. Ossaka parolis pri aŭtomataj kupliloj de fervojaj vagonoj kun la elmontro de modelo.—La katastrofo de l' jaro 1923 forbruligis ĉiujn taŭgajn publikojn domojn kaj neebligis al ni aranĝi propagandan kunvenon por preskaŭ 2 jaroj. Tio estis ja granda bedaŭro por Tokiaj samideanoj, sed la urbego estas progrese rekonstruata, kaj en Teidai Bukkjô Seinenkaikan (Asocio de Junaj Budaistaj Universitatanoj), Hongo, posttagmeze Sabaton, la 6-an de Junio, oni okazigis publikan kunvenon de paroladoj. Ĉar estis en pluva sezono kaj la pluvado ne permesis al ni „traafiŝi" la stratojn ĝis ĵaŭdo, ni tre timis, ke ni ne havos bonan sukceson. Tio tamen estis nebezona timo; la salonegon plenigis 250 aŭskultantoj. La programo estis:

Malferma narolado, de D-ro K. Nakamura.
„Radio kaj Fsperanto," en Esp. de inĝ. K. Ossaka sub la lerta interpretado de S-ro H. Ŝuzui, stud. de Imp. Univ.
„Strukturo de Esp." de S-ro Masuzo Inoue, fervoja oficisto.
„Alpreno de komuna lingvo por la servo de sciencoj" de D-ro Masataka Murata.
„Pri kampoj de l' internacismo" de S-ro Uĵaku Akita.
Ferma saluto de S-ro Mamiĉi Hori, juĝisto.

Tiu sukceso certe kuraĝigis Tokiajn samideanojn preni pluajn paŝojn por la propagando en la proksima estonteco.—Tiun saman vesperon oni havis vere agrablan vespermanĝon; ĉeesks 35 ges-oj (7 esperantistinoj); partoprenis kiel gasto D-ro Masataro Saŭajanagi, fama edukisto, parlamentano, kiu multe favoradis Esp. movadon kaj klopodis pri nia petskribo pri-Esp-a ĉe la Parlamento. Ĉe la deserto, post flua parolado de S-ro Ossaka en Esp. D-ro Saŭajanagi raportis pri siaj estintaj sintenoj favorantaj por Esp., kiam li estis en eksterlandoj kaj bedaŭris, ke li estas tro maljuna por lerni la lingvon kaj ke krom tio li ne havas volon ĝin lerni. D-roj Asaziro Oka kaj Ramstedt faris tre spritajn paroladojn en elokventa Esp. aludante, ke ellernado de Esp. ĉe maljuneco estas ebla. Junaj s-anoj kiel Ŝuzui, J. Ŝibata, H. Kuraĉi, ankaŭ ne lasis okazon lin admoni. Tiel vespere tre gaje forpasis.—De la 9-a de Junio Japana Kultura Asocio malfermis la duan kurson sub la gvido de inĝ. Ossaka po 3 horoj vespere ĉiujn mardon kaj ĵaŭdon; ĉar kiel supre dirite, la unua kurso ne estis bona sukceso havante nur 8 l., pro

simpatio S-ro Ossaka, spite de troo-kupiteco pro niaj aferoj, prenis sur sin la gvidaton de la dua por kovri la monperdon suferitan de tiu Kultura Asocio; la nova kurso akiris 18 l.—

◎MACUZAKA, Mie-ken—Esperantan kurson por komencantoj oni aranĝis de la 24-a de Aprilo por semajno en ĉitiea komerca lernejo kun pli ol 30 lernantoj. Post tiu kurso S-ro Marujama gvidis tiujn kursanojn uzante la libron „Esp-ta Kurslibro de Jagi en ĉiu lundo kaj ĵaŭdo. (Raporto de S-ro T. Ŝioi).

◎NAGOJA—Unue ni reportas, ke „Ligo de Nagoja Esperanta studentaro" ŝanĝis la nomon „Esperanta Federacio de Nagojaj Studentoj," kiu nun konsistas el du komitatanoj —S-roj K. Nakauĉi kaj J. R. Katoh kaj sennombraj federacianoj, sed tamen tre vigle movadas:—Ni decidis aranĝi kurson por komencantoj po kvar fojoj ĉiujare laŭ la sezonoj kaj sub la aŭspicio de Ĵurnalo Nagoja Ŝimbun, S-ro Katoh gvidis „la vintran kurson" (22-27 de Jan.) kaj S-ro Nakauĉi la printempan kurson (6-12 de Aprilo)—La 15-ap de Febr. vespere ni aranĝis en Bunka-Ĉaja adiaŭan kunvenon por la komitatanoj, kiuj baldaŭ forlasos la urbon, gradiĝinte de lernejo. Se ni citas iliajn nomojn, ili estas S-ro Itoh, stud. de Nagoja Teknika Kolegio kaj S-ro Kozo Takahaŝi, stud. de la Oka Nacia Kolegio. Bonŝance samideano K. Nakamura el Tokio tiam vizitis la kunvenon—La 14-an de Aprilo vespere ni aranĝis kunvenon por la datreveno de l' mortiĝo de D-ro Zamenhof en Studenta Klubo kun 20 ĉeestantoj:—La 19-an de Aprilo posttagmeze pensantoj, artpentristoj, Esperantistoj, socialistoj kaj poetoj k.c. kunvenis en Studenta Klubo por aranĝi paroladkunvenon pri la temo „Pri la nova vivo." S-ro Nakauĉi faris paroladon en Esperanto, kiun interpretis japanen S-ro Katoh. Fine ĉiuj esperantistoj ĥore kantis „La Esperon" kaj „Tagiĝon"—Ĉiun mardon vespere en Studenta Klubo ni aranĝas „Esperantan Lekcion" por urbanaj samideanoj.

◎NAGASAKI —Nagasaki E-ta Societo aranĝis propagandan kunvenon en la 30-a de majo. Aŭtoroj:— S-ro K. Ueda, Prof. T. Ito, Prof. H. Asada, Prof. H Oŝima, Prof. Fuĵisaŭa.

◎HIMEĴI—S-ro J. Kijono fondis Esp-tan Grupon en la 22-a de majo en Himeĵi Nacia Kolegio.

◎TOBATA—En la 31-de majo la Esperanto-Fako de Budaisma Savadistaro aranĝis propagandan kurson en Urboj Tobata, Uakamacu, Kompirajama, kaj Jahata. (Raporto de S-ro Nakaniŝi.)

◎TOMIOKA—Invitinte S-ron J. Niŝikaŭa el Jokohama, ni aranĝis esperantajn kursojn de la 1-a de majo Unu en Tomioka Knabina Liceo kun 50 lernantinoj, la alian en Tomioka Liceo kun decaj nombroj da lernantoj. Post la kurso en la knabina Liceo, dank' al fervora klopodo de S-ro J. Niŝikaŭa, fondiĝis esperantista Grupo. (富岡高女エスペラント會) (Raporto de S-ro H. Ŝinohara).

◎TOKUŜIMA—ni denove starigis Esp.-Grupon (Tokŝima Esperanta Grupo) kaj komencis viglan propagandun movadon kaj kurson subla

gvido de S-ra J. Niŝikaria el Jokohama kun 30 gelernantoj por 10 tagoj de la 24-a de majo.

◎BEPPU—La 4-an de majo vespere ĉe la dua naskiĝdatreveno de Beppu Esp-ista Grupo ĉitieaj samideanoj okazigis ĉiujaran kunsidon en Kamenoi-Hotelo. Gravaj decidoj tiam faritaj estas jene:

1. Ŝanĝi la nomon de la grupo en „Beppu Esperantista Grupo" anstataŭ „Beppu Filio de J.E.I."

2. Fari peton al la komitato de J.E.I. je revivigo de eldono de jarlibro en tiu ĉi jaro.

◎HIROSAKI — Hirosaki Esp-ta Societo aranĝis kurson sub la gvido de S-roj J. Narita, K. Narimi kaj M. Takada por semajno de la 1-a de junio por tieaj komencantoj.

質 疑 應 答

(Lingvaj respnudoj)

◎小坂氏著イソツプ物語に Leciono Unua とあり、英語にては Lesson One, Two... なり。エスペラントにては順序數を使用するものにや。(松阪初心の會員)。

〔答〕『第何番目の課』の意である故順序數を用ふる方が正しい。年號なども亦然りである: 1925=la jaro mil-naŭcent-dudek kvina.

◎同書二頁三行目に rosoj と有り同語には物質名詞無き哉。(同氏)

〔答〕無い事はありません。例へば biero, akvo, mono, bovaĵo など。或る名詞は物質名詞とも、普通名詞とも用ひられ得ることは英語でも同様です(普通名詞ならば複數形になり得る)。roso も物質名詞 (akvo, mielo などの類)とも、又普通名詞 (akvoguto などの類)とも考へられ得るわけです。類例

Donu al mi folion da papero.

紙(物質名詞)を一枚下さい。

Skribisto simple transkribas paperojn.

——〔*L. L. Zamenhof*〕

書記は單に書類を寫す。

Zamenhof の譯舊約聖書出埃及記に次の二文あり:

La tabernaklon faru el dek tapiŝoj, el tordita bisino, el blua, purpura kaj ruĝa *teksaĵoj.* 〔Eliro XXVI, 1〕

Kaj por la pordego de la korto estu kurteno, ...el blua, purpura kaj ruĝa *teksaĵo.* 〔Eliro XXVII, 16〕

即ち blua, purpura kaj ruĝa とありますが teksaĵo を普通名詞と見れば複數、物質名詞と見れば單數で受けるわけです。

◎Kabe の Interrompita Kanto, p. 11, linio 9 de malsupre: Li reiru, de kie li venis! は (a)『あの方は何處からいらしたのか分らないが、とにかくもと來た道から御かへりになればよいのだ』と解釋してはいけませぬか、又 (b)『あの方のほうで何處かへ行つしやればよいのだ。どこからいらしたのだろう』と云ふ樣に全く二つの文章に分けて解釋することは出來ませぬか (大阪佐々木氏)

〔答〕 Li reiru *tien*, de kie li venis 即ち『彼は元來た所へ歸るがよい』の意。(b) の如く解釋すのは無理でありませう。その意なら Li foriru (又は ien iru); de kie li venis?

◎Heroldo de Esperanto, Nro 31, La lando de Ŝekspiro の linio 5. „Ĉiu leganto nepre legis ion de li verkitan por traduko en sia nacia lingvo aŭ en Esperrnto" の por がどうしても分りかねます。per の preseraro でせうか。(同氏)

〔答〕 然り per の誤植です。『讀者諸君は皆必ずや何か彼の著作したものを自分の國又はエスペラント語の譯で讀まれたことでせう。』

七月の講演例會

七月第四水曜日(二十二日)學會の講演會は次の通り

場所: 神田區西今川町七日本エスペラント社講堂に於て、午後七時から

題未定　　安黑才一郞氏

つゆのあけ

◎本號は記事輻湊のため『國際語有象』、無象『通信希望欄』、『雜誌紹介』等は皆休載の止むなきに至つた。

◎好評を博しつゝあつた須々木氏譯雨雀氏の『國境の夜』は本號を以て完結した。次號には磯崎巖氏、岡本好次氏の文學物が出ます。

◎八月號は夏季讀み物として肩のこらぬ特別號を出す豫定である。

◎須々木 aĉulego 堂々と東都から渡米の途に上り aĉuletoj 連が横濱迄見送つたが、門司で諏訪丸からとび降りて東京に引きかへし今度は Empress of Asia 丸で米國に向つた。ロツキー山下からはがきを寄こしたから今度はたしかに米國に入つたらしい。大に aĉulo ぶりを發揮して aĉuletoj をあつと云はせた。(小坂生)

女子
エスペラント講習

(1) 靜岡縣御殿場在藤岡村キリスト教女子青年會に於て。八月十七日から二十二日迄。講師高橋邦太郎氏。

(2) 東京市神田區錦町一の八キリスト教女子青年會本部にて。七月第一土曜日から毎週土曜日午後一時より三時迄。講師森田松榮女史。

希望者は同女子青年會宛御申込み下さい。

(Daŭrigota de sur p. 131)

Jaro post jaro ni vane klarigadis la veran Esperantismon inter Esperantistoj, sed jam sufiĉe.

Tiuj kiuj ne povas, nek volas kompreni la internan ideon, kvazaŭ similas al la blinduloj, kiuj, ne sciante ke mankas al ili mem la vidkapablo, prenas la ordinaran homon por kriplulo.

Forpelu kunliginte en unu faskon tiujn, kiuj ne volas kompreni, kial kaj kiom grava estas la homaranismo por la tuta homaro, en la mezon de la Andoj, en Landon de Blinduloj.

La Esperantismo radikiĝas sendispute en lingva propagando, sed ne estas vera tiel longe, kiel ĝi ne celas al justeco kaj frateco inter ĉiuj gentoj kaj nacioj.

日本エスペラント社發行書籍目錄

著者	書名	定價	送料
千布利雄著	獨習用 教科用 改訂 增補 エスペラント全程 (厚クロース綴)	1.50	.06
	既往八年間我國エス語教科書の權威として『エスペラント全程』の價値は既に定評あり、然れども著者は之に滿足せず、推敲多年又自ら本書を用ひて教授したる經驗に鑑み、改むべきを改め、增補すべきを增補し、玆に全く面目を一新して新に編纂せしものなり、殊に隨意科『エスペラント韻律概要』の一章は我國に於て全く新しき述作に係るなり。		
千布利雄著	同上 練習課題解答集 (說明附)	.25	.02
	『練習課題解答集』は獨習者及び教師用として缺く可らざるもの、從來是れ無きを遺憾とせしが、今回特に別册として發行せり。		
千布利雄著	エス語大文法第一輯、前置詞	.80	.04
千布利雄著	同上第二輯、副詞	.70	.02
小坂狷二著	エスペラントの手引(小形本)	.05	.02
小坂狷二著	エスペラント教科書(短期講習用書)	.25	.02
小坂狷二著	同上講義錄	.25	.02
小坂狷二著	エスペラント模範練習讀本(解說附)	.50	.02
小坂狷二著	イソップ物語(詳註附)	.45	.02
川原次吉郎著	レッシング物語(脚註附)	.25	.02
小坂狷二著	エスペラント助辭一覽(小形本)	.10	.02
小坂狷二著	東洋白珠集 (PERLOJ EL LA ORIENTO) (和漢模範文譯)	.45	.02
小坂狷二著	論語 (LA VORTOJ DE KONFUCIO) (エスペラント譯)	.40	.02
千布利雄著	大成日エス辭典前編 (A—K)	3.50	.08
千布利雄著	同上後編 (M—Z) (印刷中)		
中村博士, 黑坂博士, 千布利雄 共著	大成エスペラント和譯辭典(薄クロース綴)	2.00	,06
押田 佐多 共編	羅エスペラント和譯解剖學名辭典 (薄クロース綴)	1,50	.04
大場嘉藤編	エス日及日エス海員語辭典(薄クロース綴)	.60	.02
淺井文學士, セリシエフ 川原法學士 共著	實用エス和對照會話	1.40	.04
由里忠勝著	實用エスペラント會話	2.00	.06
千布利雄譯	SALOME	.45	.02
小坂狷二著	高等エスペラント教材(講習用)	.15	,02
小坂狷二著	同上講義	.15	.02
小坂狷二著	作詩法講義	.15	.02
加茂其他諸氏著	平和と戰爭 (PAKO KAJ MILITO) (日本物語)	.15	.02
	ESPERO 樂譜	.05	.02
	エスペラントの栞 (宣傳用) 百枚	.30	.02
千布利雄著	ブーロニュー宣言 (エスペラントの主義)	.08	.02

[切手代用拂込ハ一割增]

—發 行 所—

日本エスペラント社

京京市神田區西今川町 7. 電話大手 5588——振貯東京 51613.

◀ 洋書部: エスペラント洋書澤山あり (目錄要二錢郵劵) ▶

大正十四年七月一日發行（每月一回一日發行）

本誌廣告料

	全頁	半頁	四半頁
一　回	25	13	7 圓
三　回	72	37	19 〃
六　回	140	74	38 〃
十二回	250	130	70 〃

回數による割引は同文のもの連載の合場に限る。

維持會員の廣告は一割引；エスペラントに關するもの二割引；金錢に關係なき廣告四割引。料金はすべて前金のこと。半頁以上の廣告主には雜誌を無料呈す。

廣告を周旋して下すつた方には廣告料の二割を謝禮す（割引の廣告料は此の限りにあらず）。

本誌購讀料

一部	郵稅共	二十二錢
半年分	前金	一圓四十錢
一年分	同	二圓六十錢

（學會々員に限り二圓四十錢）

本會振替口座

一般會計用 { 東京 11325番 / 長野 3283番
基本金專用 東京 32089番

大正十四年六月二十日印刷
大正十四年七月一日發行

發行所　日本エスペラント學會
東京市牛込區新小川町三の十四

編輯兼發行者　小坂狷二

印刷人　（大道社）岸山芳太郎
印刷所
東京市麴町區隼町七番地